

Nome: Carlos
Cognome: Paredes García
Telefono: +393203906950
Email: carlos.paredesgarcia@univr.it / carlos.paredesgarcia@uma.es
Residenza: Querétaro, Messico.

Esperienza accademica

2022 - Presente	Dottorato in Lingue e Letterature straniere (Lingue straniere e traduzione) <i>Università degli studi di Verona</i> <i>Dipartimento di Lingue e Letterature straniere</i>
2019 - 2020	Magistrale in Linguistica Teorico / Descrittiva (Maestro en Lingüística Teórico/Descrittiva) <i>Universidad Autónoma de Querétaro</i> <i>Dipartimento di Lingue e Letterature</i> Tesi: El español en Texas en el siglo XVIII. Edición documental y estudio léxico
2013 - 2017	Lingue moderne (lingua inglese), indirizzo linguistico e traduzione (Licenciado en Lenguas Modernas en Inglés línea terminal en Lingüística y Traducción) <i>Universidad Autónoma de Querétaro</i> <i>Dipartimento di Lingue e Letterature</i>

Esperienza di ricerca

2023 - 2025	Membro dell'unità di Verona Project PRIN 2022: Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnoloitaliano. <i>Università degli studi di Verona</i>
-------------	--

Dettagli

- Progetto finanziato dal Ministero dell'Università e della Ricerca (Italia)
- Coordinatore dell'unità di Verona: Matteo De Beni.
- Coordinatore nazionale: Carmen Castillo Pena

2014 - 2015	Assistente ricercatore <i>Universidad Autónoma de Querétaro</i> <i>Department of Language and Literature</i>
-------------	--

Dettagli

- Ho aiutato la dott.ssa Carrasco Ortiz a creare gli stimoli utilizzati per l'esperimento.
- Ho cercato possibili partecipanti interessati a prendere parte all'esperimento.
- Ho applicato il test ai partecipanti per raccogliere dati per l'esperimento.

Esperienza di insegnamento

2023-2024	Tutore <i>Università degli Studi di Verona</i> <i>Supporto/recupero per l'avviamento alla stesura dell'elaborato finale e tesi magistrale in Lingua e Linguistica spagnola</i>
2023	Tutore <i>Università degli Studi di Verona</i> <i>Supporto/recupero per l'avviamento alla stesura dell'elaborato finale e tesi magistrale in Lingua e Linguistica spagnola</i>
2022 -2023	Tutore <i>Università degli Studi di Verona</i> <i>Supporto/recupero per l'avviamento alla stesura dell'elaborato finale e tesi magistrale in Lingua e Linguistica spagnola</i>
2022	Liceo <i>Preparatoria en Línea – Secretaría de Educación Pública</i> Basic English Insegnamento in linea
2022	Università <i>Dipartimento di Ingegneria dell'Universidad Autónoma de Querétaro</i> Inglese avanzato Insegnamento in linea
2022	Università <i>Dipartimento di Ingegneria del Tecnológico de Celaya</i> Etica Insegnamento in linea

Esperienza professionale

2023 Valutatore di *RILEX. Revista sobre Investigaciones Léxicas*.

2020-2021 Traduttore indipendente
Traduzione di documenti in inglese e spagnolo

Attività

- Revisione del lavoro finale per identificare e correggere errori di punteggiatura, grammatica e traduzione.
- Stabilire l'ambito e i requisiti della traduzione attraverso la comunicazione con il cliente e dare seguito al lavoro presentato per verificarne la soddisfazione
- Consultazione di dizionari specializzati, thesauri e libri di consultazione per identificare gli equivalenti più vicini per terminologia, parole e frasi complesse.

2016-2017 Servizio sociale in traduzione
Traduzione di documenti in inglese e spagnolo

Attività

- Consultazione di dizionari specializzati, thesauri e libri di consultazione per identificare gli equivalenti più vicini a terminologia, parole e frasi terminologiche, parole e frasi con sfumature.

Pubblicazioni

1. San Martín Gómez, J. A., & Paredes García, C. (2024). Antroponimia dieciochesca en Texas: primeras aproximaciones a su estudio diacrónico. *Onomástica desde América Latina*, 5(1), 1-18.
<https://doi.org/10.48075/odal.v5i1.32780>
2. Paredes García, C. (2020). El léxico mexicano de la viruela en los albores de la Independencia: los datos de la Instrucción formada para administrar la vacuna (México, 1814). *Études romanes de Brno*. 2020, vol. 41(2), 53-61.
<https://doi.org/10.5817/ERB2020-2-5>

Convegni e giornate di studio

1. *La antroponimia en Texas en los inicios del siglo XIX*.
V Congreso Internacional sobre el español del siglo XIX: Nuevos discursos para nuevos contextos. Università degli Studi dell'Insubria. Como, Italia. 24-26 settembre, 2024
2. *El español en Texas durante el siglo XVIII: Una aproximación a su estudio léxico*
IX Jornadas Doctorales Programa de Doctorado "Lingüística, Literatura y Traducción". Facultad de CC de la Educación, Universidad de Málaga. Málaga, Spagna. 17-19 giugno, 2024
3. *El español de Texas del siglo XVIII: las dificultades de creación de un corpus para su estudio*.
II Encuentro del joven hispanismo e hispanoamericanismo italiano. Instituto Cervantes de Palermo. Palermo, Italia. 10 febbraio, 2024
4. *Algunos aspectos de la antroponimia de Texas durante el siglo XVIII: primeros acercamientos a su estudio histórico*.
V Jornadas Antroponomásticas. Facultad de Letras y Comunicación. Universidad de Colima. Colima, Colima, Messico. 14 noviembre, 2023
5. *Una muestra de los rasgos fónicos del español en un corpus de Texas durante el siglo XVIII: primeros acercamientos a su estudio histórico*
Jornadas de Filología y Lingüística Histórica. Facultad de Lenguas y Letras, Universidad Autónoma de Querétaro. Querétaro, Messico. 14 noviembre, 2023
6. *Una aproximación al español en Texas durante el siglo XVIII: la documentación de Andrés Benito Courbière*.
Matteo De Beni / Carlos Paredes García. Tercer Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), Hyatt Regency Coral Gables, Florida, Stati Uniti d'America, 19 maggio, 2023
7. *El léxico del español en Texas de finales del siglo XVIII: los datos de Manuel Muñoz y Antonio Treviño*.
XXII Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE), Università degli Studi Internazionali di Roma. Roma, Italia. 29 marzo, 2023
8. *Indigenismos en el español colonial de Texas del siglo XVIII*.
Jornadas de Investigación "El Léxico Americano en su Historia: Análisis y Perspectivas de Estudio. Facultad de Lenguas y Letras, Universidad Autónoma de Querétaro. Querétaro, Messico, 29.ottobre, 2019.

9. *El léxico mexicano de la viruela en los albores de la Independencia: los datos de la Instrucción formada para administrar la vacuna (México, 1814).*
VIII Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad: Lexicografía de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: historia y actualidad. Università di Pisa, Pisa, Italia. 14 settembre, 2019.
10. Assistente. "*Tipologías Lingüísticas (con especial referencia a las lenguas indígenas del Gran Chaco)*". Universidad Autónoma de Querétaro. April 1st-4th, 2019.
11. Assistente. XII Congreso Nacional de Lingüística. Universidad Autónoma de Querétaro. Querétaro, Messico. 9-12 ottobre, 2013.

Lingue :

1. Spagnolo (Lingua madre)
2. Inglese (C1 – 8.0 IELTS – Accademico)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali, nel rispetto del D.Lgs. n. 196/2003 così come modificato dal Decreto di adeguamento D.Lgs. n. 101/2018 sulla base del Regolamento (UE) 2016/679 del 27 aprile 2016.

Verona.Gennaio.27.2025